

中国人的性格

〔美〕阿瑟·亨德森·史密斯 著

吴湘州 王清淮 译

延边大学出版社

中国人的性格

〔美〕阿瑟·亨德森·史密斯著

吴湘州 王清淮 译

于力 校

延边大学出版社

1991·延吉

吉新登字13号

责任编辑：崔玉金

封面设计：徐龙言

中国人的性格

·【美】阿瑟·亨德森·史密斯著

吴湘州 王清淮 译

延边大学出版社出版

(吉林省延吉市延边学院内)

延边新华书店发行

延边大学印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/32

印张：8.75

字数：175千字

印数：1-7,760

1991年10月第1版

1991年10月第1次印刷

ISBN 7-5634-0348-5/C·22

定价：4.50元

我至今还在希望有人翻出斯密斯的《支那人气质》来。（注）看了这些，而自省，分析，明白那几点说的对，变革，挣扎，自做工夫，却不求别人的原谅和称赞，来证明究竟怎样的是中国人。

《鲁迅全集》第六卷 《立此存照》

注：即《中国人的性格》。

四海之内皆兄弟也。

——孔子

对全部知识的分门别类是
科学研究中最困难的。

——霍姆斯

我们坚信这样的格言：对
任何人和事的正确判断都是无
用的，要紧的是在宣告它的错
误以前看到它的优秀品质。

——卡莱尔

“懒惰者贫困，勤奋者富足”。
如果所罗门神的格言确是真
理，那么中国人肯定将成为地
球上所有民族中最有希望的一
个。如果他们能够克服那些显
而易见的缺陷，使之与他们固
有的美德相一致，他们一定会
迅速繁荣起来。

——作者

译者序

这是一部研究中国文化而在国外早已十分流行的著作，被译成了多种文字，作者也由此成为当时著名的研究中国文化的专家，经常为研究中国问题的人所提及。但是自从这本书问世至今已近一个世纪，一直未见到它的中译本。

这本书曾给鲁迅先生以很大的影响，他生前主张将其译成中文，他曾在《立此存照》一文中说：“我至今还在希望有人翻出斯密斯的《支那人气质》来〔译注1〕看了这些，而自省，分析，明白那几点说的对，变革，挣扎，自做工夫，却不求别人的原谅和称赞，来证明究竟怎样的是中国人。”鲁迅的愿望却一直未能实现。

本书作者阿瑟·亨德森·史密斯（1848—1932）博士、美国人。同治十一年（1872）受美国外国传教委员会的派遣来到天津，光绪六年（1880）到了山东，以后就在山东省西北与河北交界的一个叫庞家庄的农村教会从事传教。在中国22年的传教生活中，作者立足于当时中国农村生活，对中国的社会文化进行了深入地观察和研究，写下了5种有关中国的著作，其中《中国人的性格》是作者研究中国文化的一本力著。时至今日，仍然可以看到它的影响。

作者以西方近代的基督教文明来观照古老的中国文明，以其特有的角度对当时中国的社会、文化，特别是农村的文化进行了描述和分析。因而这部著作对研究中国近代社会，近代中美关系，中国文化研究史乃至整个中国文化都有着一

定的意义。

不仅如此，书中的许多地方在今天看来仍然具有启发意义。例如我们今天提倡社会公德，讲究公共环境、开展普法教育，实行计划生育，统一计量等，诸如此类，书中早有论述，而且多以专章来谈某个问题。特别是最后一章《中国的现状与当前最重要的事情》，对于怎样改变中国社会进行了论述，这对于我们今天的改革开放仍有一定的参考价值。还值得一提的是，时至今日，许多外国人看中国人仍然可以体现出他们深受史密斯观点的影响。

作者还描写了中国人的许多优点，对那些作者认为值得肯定和赞扬的地方，都予以肯定和赞扬。例如对中国人吃苦耐劳的特点，就做了详尽的描述；同时对中国封建礼教的虚伪与丑恶，当时官吏的腐败，都做了大量的揭示。

书中把宏观概括和微观事例巧妙地结合起来，把现实生活实例同古代思想家的言论结合起来，形成既有抽象概括又形象的描述，娓娓而谈的特有风格，使这部学术著作有了很强的可读性。

这部书尽管有以上这些优点，但也存在着相应的局限，这是我们所必须指出的。

史密斯是近代西方的传教士，自有其阶级、信仰的局限性。他以近代西方基督教文明来看古老的中国文明，而不是拿一种科学的社会分析的尺度来衡量中国文化，因此自然会得出许多不正确的结论。而且书中还把中国人许多缺点的改进寄希望于对宗教信仰，显然是应该批判的。虽然作者在绪言中声称要以平等公正的态度来描述中国人的个性，但不可避免地有许多贬损之处。东面而望，不见西墙，这是他自

已觉察不到的。

作者由于缺少历史唯物主义和辩证唯物主义的眼光，因此在对中国人气质的描述中不能很好地处理现象与本质，个别与一般的关系，时常以现象代替本质，以偏概全。虽然他列举的事例是真的，但那不一定反映整个中国人的性格。而且由于作者对中国的历史和哲学了解得不够充分，因此对于中国人性格形成的解释，许多地方显得单薄和牵强。例如他讲中国人不诚实，便认为因为儒家的祖师孔子就不诚实，因为孔子不愿意见孺悲，便谎称自己不在。但他不知道孔子还有许多提倡“信”的言论。“人而无信，不知其可也”，便是孔子的名言。而且近代中国人的性格到底有多大程度上是受了孔子那一代人的影响呢？这是作者所没有考虑到的。所以说他的描述和推论是基于中国人有一个一成不变的个性的假设。其实中国是一个历史悠久的国家，人们的个性也在不断地发展变化。史密斯只看到中国封建社会末期人们的保守与迟钝，可他哪里知道中国人还曾有过汉唐时期那样恢弘的气度，开放的胸襟。中国又是一个大国，各阶层的人性格也不一致。而作者只注意了他所在的周围的农村人的性格，而对其他阶层的分析则显得非常薄弱。因此在一定意义上他所描写的并不是汉民族的个性，而主要的是构成汉民族的个人的个性。

一个世纪即将过去，中国的历史发生了翻天覆地的变化，中国人的思维方式、生活方式和价值观念发生了根本的改变，史密斯所描述的中国人的性格许多方面已荡然无存。例如对待外国先进的科学技术和长相特别的外国人，再也没有那种恐惧和蔑视了。他认为中国人的道德水准不能管理好

现代化的铁路，而我们今天，铁路无论在客运还是在货运上，已是世界上首屈一指。这些都是史密斯所始料不及的，也正是他的历史局限所在。此类事例还有很多，不再赘举。

他山之石，可以攻玉，这便是我们要把《中国人的性格》介绍给广大读者的原因，不过读者要将这部书作为研究中国文化的历史文化著作来读因其是历史文化著作，必然是精华与糟粕相杂，相信广大读者在阅读过程中会对此作出鉴别和批判的吸收。

本书的绪言和第二十三章至二十七章的翻译由吴相洲担任，其余由王清淮担任。于力以英文版对全书进行了审校。对于书中不切实际的描写，翻译中做了必要的删节。这本书的出版，得到了延边大学出版社的大力支持，在此表示诚挚的谢意。由于水平所限，舛误在所难免，欢迎广大读者批评指正。

1991. 11. 4. 于大连

【译注1】即《中国人的性格》

绪 言

作为证人，当他在法庭上作证时，局外人都希望他提供真实的情况，毫无保留地，不顾一切地把真实的内容讲出来。现在有许多人开始讲有关中国的情况，但能全部讲出真实情况的人却寥寥无几，至于细大不捐的详细讲述者，一个也没有。尽管他们每个人都有关于中国的丰富的知识，却未能彻底认识中国人的真相。因此人们对这本书提出了三点反对意见。

先说第一点，企图将中国人的本质特征和其他人种区分开来，可以说是徒劳无益的。库克（George Wingrore Cooke）是1857——1858年报社驻中国的通讯员，和通常写中国事物的著述家一样，他也有着能在各种条件下直接了解中国人的良好条件。而且对他有帮助的是，只要他稍稍留意一下对中国国民有正确可靠的理解的人们的看法，就能获得对中国人的间接认识。库克氏在那封公开书简的自序中，辩明对中国人性格描写的失败时，讲了如下一段话：“在本书简中，有关中国人性格的文章全是疏漏之作，这是很大的疏忽。世上论题很多，但我并不打算弄出投机取巧，随意捏造巧妙的假说，卖弄渊博的理论，得意的独断之类的题目来。批评家们责难我有了这样的好机会却没很好利用。但老实讲，与其说我是针对整个中国人种，不如说我在作非常优美的文章，然而不幸的是在我执笔写作的同时，又看到了周围的国

民。因为他们始终也是以粗暴的言行妨碍我的假说，所以我想不能有损于真实，便将以后的书简付之一炬。附带说一下，关于这件事，我也和优秀的著名的汉学家多次商讨，其结论是，得出全体的中国人的性格这一概念是不可能的。可是能够感到这一困难的只是那些实际了解中国的人，不了解的人，象很有才气的记者那样，他的分析尽管很精彩，称得上完美无缺，但遗憾的只是不合乎真实。在中国人的心中，有明显矛盾的方面，而这些方面在整体中占什么样的位置和作用，类似这样的知识，我们一定要获得。可现在，我必须避开下严格的定义而满足于叙述支那人〔原注1〕最显著的特征。”

这30年来，在和许多国家的交往的事件中，中国人越来越变得不可忽视。看到中国人什么事都自己处理，感到不可理解。实际上，他对中国以外的国家不能做出正确的理解。不，中国人全然不可理解的矛盾的印象依然在扩展蔓延。然而因为我们从认识中国人开始，已经过了几百年，实际对它的国民已有了认识，而所谓象其他复杂现象那样，不能做整齐划一的明白的理由是毫无道理的。

第二，特别是针对这本书的更重大的反对意见，是作者根本没有写这本书的资格。不能仅仅因为他在银山中埋了22年，就成了他是适合写冶金术、金银复本位制（公定金币和银币的比率，把二者作为本位货币，将其它货币当作辅助货币的制度——译者。）论文的人的证据，与此同样，不能保证仅仅因为他曾在中国生活22年就有了写有关中国人性格的资格。中国幅原辽阔，而作者所历之处只有半个国家，住过的地方也只有两个省，象这样的人，对那整个大帝国做普遍性的

论述的资格，的确是没有的。我最初这些论文是为上海的《北清日报》(North China Daily News)写的草稿，根本没想公开发表。可是所选的论题不仅在中国受到了欢迎，而且在大英帝国、美利坚合众国、加拿大等也都引起了强烈的兴趣，笔者应他们的要求，把上面这些稿子编纂成书，出版发行。〔原注2〕

第三点反对意见就是所谓本书中表现出来的见解，特别是处理中国人德行那部分是错误的，而且招来了误解。

然而作为印象必需记忆象统计那样不精确的事。从某种意义上讲，印象宛如像片的底版。不管哪张底版都不相同，其中的每一张都会诚实地显示出其它张所见不到的某种东西。拍照时的感光版不同，镜头里所显现的人也不一样，那么照出来的光景自然也就不一样了。

早就住在中国的人们，远远比笔者更知悉中国的国情，有的人实质上赞成笔者的意见，但别人的叙述过于单调，象单彩画，如果在这画面的一部分，再涂上鲜明的色彩，会使画面变得更加逼真。这一批评的正确性是不容置疑的，因此，我把它放在心上，对我的东西做全面修改。但再版不很着急，只好把以前所论述特征的三分之一做了适当的省略，而其它部分又是特别重要的部分，便重新加到“知足和乐天”一章里。

在内心里怀有中国人，对他们在行为上所表现出来的许多优点的赞赏加以阻挠是不合适的，这是无可争论的。但与此同时，徒然陷入理论的考察之中，而且随便地往道德上扯，也有把中国人评价过高的危险。这对于平等批评来说，是不折不扣的大害。曾经有人问萨加莱 (Thackeray 1811

—1863。英国小说家)，为什么他的小说中好人常常是傻乎乎的，坏人却很机灵？对此这位大讽刺家回答说，你用自己的眼睛去判断吧。他那里有一幅画着一株青冈栎的木版画，在它的轮廓部分好象能够看到站在圣赫勒拿岛上，低着头拱着手的拿破仑的侧脸。可是当你长时间地凝视时，那张侧脸却又不见了。反过来却有人想为什么观察者一会儿错了一会儿又对了呢？但再一次明确地指出它时，你再看那幅画，原来看不见，这次肯定能够看见。与此相同，在中国，开头没有显示出来的情况虽然很多，但那些给人的第一次的印象却是绝对不会忘记的。

说起来把具有限定性的形容句拿到全称的一般性的论断之中是不可能的，本书绝没有对整个中国做一般性论述的意向，并且也没打算把外国人的观察体验做一个总的抽象。我请读者们注意，本书的意图所在只不过在“中国人特征”的许多方面之中，对极少数特征的观察所得印象的简单记录。它不仅仅要给中国国民画一张画像，而且打算将一个观察者印象中国民的两三点特征用炭笔画一个轮廓素描。归根到底它只不过是构成白色光线所必需的无数条光线中的一条。这又是一种归纳性的研究，如果作者能够注重自身的体验，从各个时代，各种各样的人的经验中提取丰富的材料加以综合考虑就好了。在书中论证主题时广泛地列举实例就是这个原因。

米德乌斯 (Mr. Meadows) 是众多的写中国和中国人的著述家当中最富有哲学味道的人。他讲了如下意见：将异国人的天才的正确的观念传到别人的心中最佳途径就是密切注意那些惹人注目的众多事件，并记录成集，把这和那个国

家土著居民所加的说明书亲手交给人们仔细阅读。

从这众多的事件之中可以推出一般性的法则，对这种推论有人可能要加以怀疑和否定，但只要其中所引用的各种材料是实实在在的，唯独那点儿理由不能抛弃，最后还是要纳入研讨中国人性格的论说之中。

将中国人和盎格鲁·撒克逊人进行比较的人，他所遇到的困难是极其明显的。这种人所看到的中国人的特征在很多情况下，其实只不过是东洋人的通性，这一点人们大概很快就会弄清。但到底在多大程度上能做到这样，还要请读者参照各自的经验，自己去判断。

现阶段我们和中国人交往中，有三个认识中国人社会生活的方法，即对小说、民谣、戏曲的研究。这是认识中国人很有价值的一个渠道。但同时又有研究中国和中国人的，不论是谁都能寻找得到第四个渠道。这就是对在家庭中的中国家族生活的研究，它比前三者加起来更具有价值。某地地形，乡村远比城市容易弄清，国民性也是这样，乡村远比城市容易理解。外国人如果想详细了解中国国民的内容生活，住在城市十年还比不上住在农村一年。我们还必须把仅次于家族的村落当作中国社会生活的基本单位。我以村落为根据写了这些文章。在我写这些文章的草稿时，我特意舍弃了传教士的立场，想把我所见到的如实报告，以一个公正的观察者的角度来写。所以我避免了让中国人的特征向基督教变化的做法，而且我也根本不设想基督教成为中国人的必需的东西。但是我想他们的性格有很大缺陷，在这种场合下，这些缺陷怎样才能治好，这不能不说是一个大问题。

如前所述，中国的问题如今不仅是一个国民的问题，而

且是个国际性的问题。到20世纪自然要成为更紧迫的问题。对人类的规范也进行大部分的适当的改良的方法如何之类的问题，对一个希望人类幸福的人来说是不容忽视的。如果我们得出的结论妥当的话，那么大概这个结论是靠一向过于被人们忽视的一系列论证来维持的。如果这个结论错了，不管你怎么样要维持也无济于事。

自从埃尔金〔译注1〕给上海商人的回信以来，已经过了许多年了，但他的话直到今天仍然是中肯真切的。“当妨碍内地乡村自由通道的关卡将被拆除的时候，西方基督教文明将发现它面对着的不仅是原始的，而且在许多方面是虚弱而又不完美的古老的文明，但是它不能没有被我们赞同和尊重的权利。接着随之而来的竞争，基督教文明将在怀疑论的和足智多谋的人之间赢得一条道路，就公私道德来看，它能够提供比死后不能复生更好的达到天堂的信仰保证。”

〔原注1〕在中国，外国人经常把当地人叫作查依那玛姆，而且在外国报刊上那些著述家也经常使用这个词。在英文中本来是Chines（查依尼兹），遗憾的是没有使用这个词而使用Chinaman这个野蛮的词语。

〔原注2〕《中国人的性格》（即本书原著的第一版），1890年在上海发行，于是传遍中国及东洋各国，后来在两年前卖完了。

〔译注1〕埃尔金（1811—1863），英国政治家，生于伦敦，曾就读于剑桥大学。作为驻华公使到达香港，1858年缔结天津条约，安政五年七月（1858年）到日本，缔结安政假约。1860年缔结北京条约，1861年归国后成为印度总督。

目 录

译者序.....	(1)
绪言.....	(5)
一、面子.....	(1)
二、崇尚节俭.....	(4)
三、勤奋.....	(11)
四、礼仪.....	(18)
五、时间观念淡薄.....	(23)
六、不讲求精确严密.....	(29)
七、装糊涂的才能.....	(37)
八、拐弯抹角的才能.....	(42)
九、柔韧而又固执.....	(48)
十、智慧的浑沌.....	(54)
十一、神经麻痹.....	(61)
十二、鄙视外国人.....	(67)
十三、缺乏公共精神.....	(75)
十四、保守主义.....	(81)
十五、生活恬淡.....	(89)
十六、旺盛的生命力.....	(103)
十七、忍耐和顽强.....	(109)
十八、知足、乐天.....	(117)
十九、子女的孝行.....	(124)
二十、仁慈.....	(137)

二十一、缺乏同情心.....	(144)
二十二、社会的飓风.....	(161)
一十三、相互责任心和遵法观念.....	(169)
二十四、相互猜疑.....	(183)
二十五、缺乏真诚.....	(203)
二十六、多神论、泛神论、无神论.....	(221)
二十七、中国的现状和当前必要的事情.....	(245)